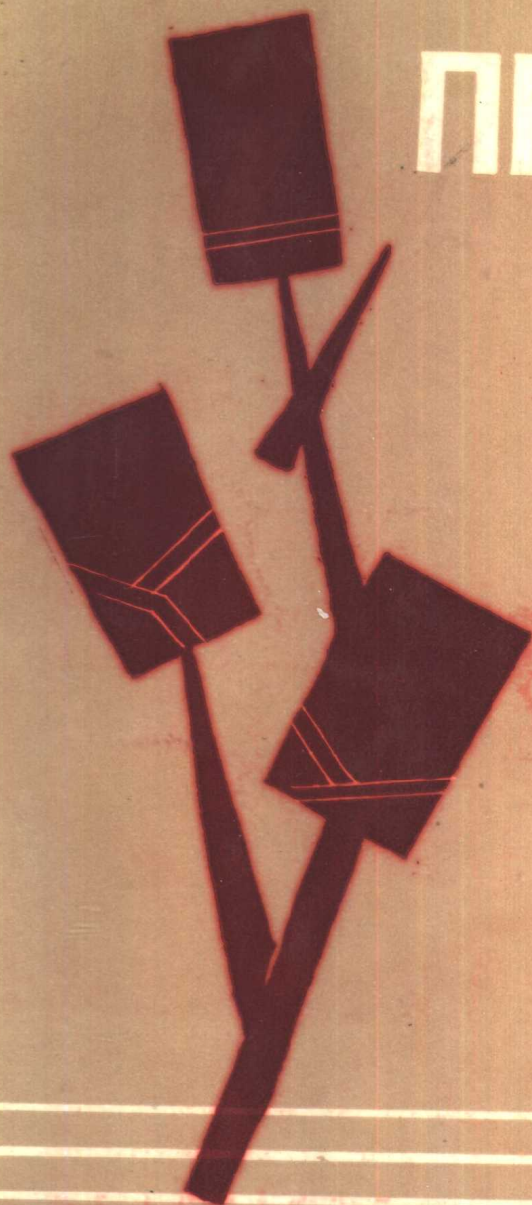


苏联歌曲选

ПЕСЕННИК



外语教学与研究出版社

ПЕСЕННИК
苏联歌曲选

(俄汉对照)

非 文 雨 三 编

外语教学与研究出版社

封面设计：张 杰 栋

苏 联 歌 曲 选

非 文 雨 三 编

外语教学与研究出版社出版

(北京市西三环北路19号)

北 京 展 兴 印 刷 厂 排 版

北京市怀柔县平义分印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行

开本787×1092 1/16 5印张 110千字

1987年8月第1版 1987年8月北京第一次印刷

印数, 1—5,000 册

ISBN 7—5600—0155—6/H·31

书号: 9215·343 定价: 1.40元

说 明

一、本歌曲选收入苏联著名创作歌曲和民歌共三十一首，其中创作歌曲大致按年代先后编排，同时也兼顾了各种题材的相对集中。

二、歌词汉译，凡过去已有较好译文者，一般采用了原译，只对其中个别几首作了部分的改动。由我们新译的歌曲约占半数，翻译的原则是尽可能确切地传达原作的精神，不拘泥于字面的“忠实”，力求使词、曲二者达到有机统一。由于水平所限，难免有不当之处，欢迎批评指正。

三、为帮助读者确切理解俄文歌词原意，在学唱歌曲的同时增加语言知识，每首歌曲之后都附有注释，主要是词汇、语法难点解释，以及一些修辞现象的说明。

四、本歌曲选配有录音磁带，由外语音像教材出版社出版。

五、本歌曲选适合学习俄语的中学生、大学生、自学俄语者及其他苏联歌曲爱好者使用。

六、在编辑歌曲选的过程中我们得到中央音乐学院刁蓓华同志的热情帮助以及北京外国语学院俄语系许多同志的大力支持，谨在此向他们表示诚挚的谢意。

—— 编 者

目 录

1. Красное знамя 1	16. Калинка 35
红 旗	雪球花
2. Мы красные солдаты 3	17. Рябинушка 37
我们是红色战士	山楂树
3. Прощание 5	18. И кто его знает... : 40
离 别	有谁知道他
4. Марш энтузиастов 7	19. Ой, цветёт калина 42
青年先锋进行曲	红莓花开
5. Идём, идём, весёлые подруги... 9	20. Одинокая гармонь 45
前进。快乐的姐妹们!	孤独的手风琴
6. Марш весёлых ребят 11	21. Степь да степь кругом... 47
快乐的人们	草 原
7. Катюша 13	22. Эй, ухнем! 49
喀秋莎	伏尔加纤夫曲
8. Пора в путь-дорогу 15	23. Подмосковные вечера 52
起飞的时刻已来到	莫斯科近郊的傍晚
9. Вечер на рейде 18	24. Голубой вагон 54
海港之夜	蓝色的列车
10. Комсомольская песня 21	25. Песня об улыбке 56
共青团员之歌	微笑之歌
11. Огонёк 23	26. Песенка крокодила Генки 59
灯 光	鳄鱼格纳之歌
12. Тёмная ночь 25	27. Дважды два — четыре 61
夜茫茫	二二得四
13. Пришла и к нам на фронт	28. Песня почтальона 64
весна 28	邮递员之歌
春天来到了我们的战场	29. Травы, травы... 67
14. Где же вы теперь, друзья-	萋萋绿草
однополчане? 31	30. Здравствуй, мама! : 69
战友啊, 你们如今在何方?	你好, 妈妈!
15. Я люблю тебя, жизнь 33	31. Надежда 71
我爱你, 生活	希 望

КРАСНОЕ ЗНАМЯ

红 旗

1 = ^bB 4/4

不 很 快

克尔日扎诺夫斯基词

达维坚科 编曲

薛 范 译配

5 | 3 . 2 | 1 7 | 1 6 | 5 — 1 | 0 1 |
1. Сле- за- ми за-лит мир без- бреж- ный, вся
我 们 这 一 生 受 尽 劳 累, 到

2 . 1 | 7 2 | 5 4 | 3 — — 5 | 3 . 2 | 1 7 | 1 6 |
на- ша жизнь—тя- жё- лый груд, но день на- ста- нет не- из-
处 是 我 们 的 血 泪, 但 庄 严 的 一 天 终 会

5 — 1 | 0 1 | 2 . 2 | 3 2 | 3 #4 | 5 — — 4 |
беж- ный, не- у- мо- ли-мый гроз- ный суд, не-
来 到, 要 判 决 旧 世 界 死 罪, 要

副歌

rit 3 . 2 | 3 2 | 1 6 | 5 — — 0 | 1 . 1 | 1 3 . 3 | 3 |
у- мо- ли-мый гроз-ный суд! Лей- ся вдаль, наш на- пев!
判 决 旧 世 界 死 罪。 我 们 的 歌 向 四 方

5 6 5 0 3 | 3 . 3 | 3 3 | 2 3 | 5 4 3 2 0 |
Мчись кру-гом! Над ми-ром на-ше зна-мя ре- ет
快 飞 翔! 红 旗 在 世 界 上 空 飘 扬,

2 . 3 | 2 2 . 3 | 2 | 2 . 3 | 2 0 0 | 2 7 . 5 | 2 7 . 5 |
и не-сёт клич борь-бы, мес-ти гром, се- мя гря- ду- ще- го
斗 争 声、复 仇 声 震 天 响, 播 种 下 未 来 的

3 — 1 V | 1 2 3 | 4 6 6 6 | 5 — 3 V | 3 4 2 |
се- ет. О- но го- рит и яр- ко рде- ет — го на-ша
种 子, 这 一 面 红 旗 光 芒 万 丈, 是 我 们

rit. 1 1 2 2 | 5 — 5 3 4 2 | 1 5 3 . 2 |
кровь го- рит ог- нём, то кровь ра- бот- ни- ков на
鲜 血 在 燃 烧, 燃 烧 在 我 们 的 红 旗

1 — — 0 ||

нём.

上!

2. Пусть слуги тьмы хотят насильно
Связать разорванную сеть, —
Слепое зло падёт бессильно,
Добро не может умереть!

Припев

3. Бездушный мир, тупой, холодный,
Готов погибнуть, наконец.
Нам будет счастьем труд свободный,
И братство даст ему венец.

Припев

4. Смелей, друзья! Идём все вместе,
Рука с рукой и мысль одна!
Кто скажет буре: стой на месте?
Чья власть на свете так сильна?

Припев

5. Долой тиранов! Прочь оковы!
Не нужно гнета, рабских пут!
Мы путь земле укажем новый,
Владыкой мира будет труд!

Припев

那黑暗势力还在梦想，
重织补破碎的罗网，
但邪恶最后定被消灭，
而善良永不死亡。

副歌

冷酷残暴的黑暗世界，
它最后一定消灭。
自由的劳动多么幸福，
人类将从此团结。

副歌

向前进，争取自由的战士！
我们有共同的意志！
世界上谁的权力最强？
谁能叫风暴停止？

副歌

快打碎镣铐，推翻暴君！
再不受压迫欺凌！
为人类指出新的道路：
劳动是全世界主人。

副歌

[注] 这首歌来源于西欧，经波兰传入俄国。词作者是被沙皇流放到西伯利亚的波兰革命者。

注 释

* лейся: литься 的命令式。此词原指液体的流动，常用来形容言语、音乐的滔滔不绝。

* реет: 原形为 реять, 与 развеяться (飘扬) 同义，具有崇高色彩。

* мести гром: 复仇的雷霆。倒装词序，物主格名词前置。

* Кто скажет буре: стой на месте? Чья власть на свете так сильна?: 这两句是反诘句，语气强烈。意思是：世界上没有任何人有如此强大的权威，能命令风暴停止。буря (风暴) 在这里比喻革命。

МЫ КРАСНЫЕ СОЛДАТЫ

我们是红色战士

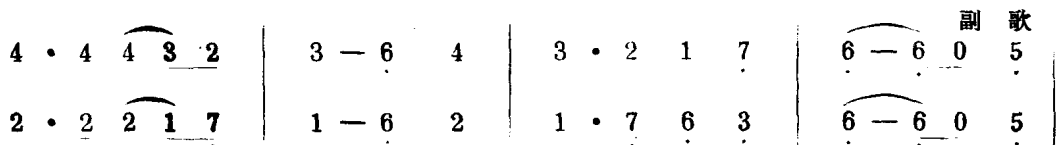
1 = C 4/4

进行曲速度

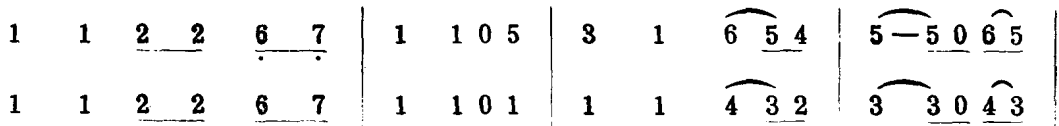
阿库连科 曲
非 文 译配



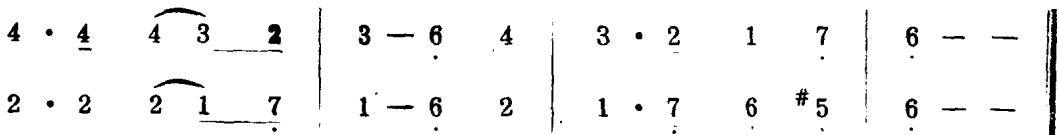
1. Мы крас-ны-е сол-да-ты, за бед-ный люд сто-им. Сво-
我 们 是 红 色 的 战 士, 为 贫 穷 的 人 民 战 斗。 人



и по-ля и ха-ты мы в бит-вах от-сто-им. Все
民 的 土 地 和 房 舍, 决 不 让 再 夺 走。 听,



пуш-ки-пуш-ки гро-хо-та-ли, тре-щал наш пу-ле-мёт. Бан-
大 炮 轰 隆 隆 地 怒 吼, 听, 机 枪 不停地 扫 射。 白



ди-ты от-сту-па-ли, мы дви-га-лись впе-рёд!
匪 在 仓 皇 逃 遁, 我 们 在 胜利 进 攻。

2. Мы долго голодали
По милости царей,
И слёзы мы глотали
Под тяжестью цепей.

Припев

我们一年年饥寒交迫，
那全是沙皇的慈悲。
我们在枷锁下呻吟，
吞饮着眼泪。

副歌

3. Настало время, братья,
Всех палачей разбить.
Чтоб старый мир проклятый
Не смог нас задушить.

Припев

那时刻终于来临：
要扫尽一切刽子手，
踏平那罪恶的旧世界，
争取自由。

副歌

4. За землю, за свободу
Вперёд, стрелки, вперёд!
Пусть наша рать наро́ду
Свободу принесёт.

Припев

为土地，为幸福、自由，
战士们，奋勇向前冲。
英雄的红色队伍，
为民立功。

副歌

注 释

* люд: 集合名词，意思和 люди 大致相同。

* стоять за кого-что-л.: 保卫，拥护。

* хата: 农舍（多指乌克兰、白俄罗斯及俄罗斯南部的农舍）。

* Мы долго голодали по милости царей: по милости 表示“因……的恩典”，此处含讽意。

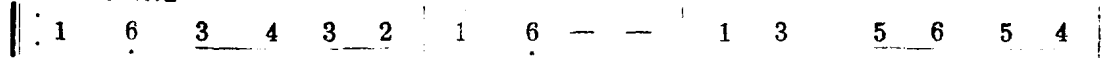
ПРОЩАНИЕ

离 别

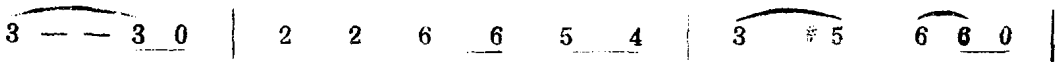
1=F 4/4

伊萨科夫斯基 词
德·波克拉斯 曲
达·波克拉斯
薛 范 译配

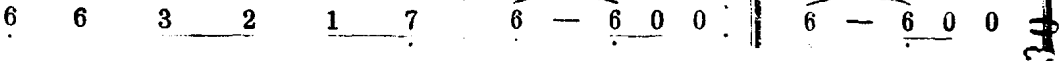
mf 沉着地



1. Дан при-каз:е-му на за-пад, ей в дру-гу-ю сто-ро-
青 年 接 到 命 令, 往 西, 姑 娘 却 要 去 东



- ну... У-хо-ди-ли ком-со-моль-цы
方..... 他 们 都 是 共 青 团 员



- на граж-дан-ску-ю вой-ну. -ну.
保 卫 祖 国 上 战 场。

2. Уходили, расставались,
Покидая тихий край.
«Ты мне что-нибудь, родная,
На прощанье пожелай».
3. И родная отвечала:
«Я желаю всей душой, —
Если смерти, то мгновенной,
Если раны — небольшой».
4. А всего сильней желаю
Я тебе, товарищ мой,
Чтоб со скорою победой
Возвратился ты домой».
5. Он пожал подружке руку,
Глянул в девичье лицо:
«А ещё тебя прошу я —
Напиши мне письмецо».

- 他们告别安静的家乡，
两人从此各一方。
“亲爱的，离别时候来到，
有话儿快快对我讲。”
- 他那心爱的姑娘回答：
“祝你勇敢把敌杀……
假如免不了要受伤，
伤口一定也不大。
- 但我最最大的希望，
愿你身体更健康，
愿你很快打完胜仗，
高歌凯旋回家乡。
- 青年两眼望着女友。
一边拉着她的手：
“亲爱的，常常给我来信，
这是最后的请求。”

6. «Но куда же напишú я?
Как я твой узнаю путь?» —
«Все равно, — сказа́л он т́хо, —
Напиши́ ... куда́-нибу́дь!..»
7. Дан приказ: ему́ — на за́пад,
Ей — в друго́ю сто́рону ...
Уходи́ли комсомо́льцы
На гражда́нскую войну́.
- “我又不知你在哪里，
写信我往哪儿寄？”
青年轻轻回答：
“随你……随你寄哪儿都可以！”
- 青年接到命令：往西，
姑娘却要去东方……
他们都是共青团员，
保卫祖国上战场。

注 释

* Дан приказ: ему — на запад, ей другую сторону: 这是无连词复合句，后句说明命令的内容。前句中 дан 是 дать 的短尾形动词，作谓语；语法上的主语是 приказ, 行为的实际主体可理解为发出命令的人或机构，句中未说出。

* Я желаю всей душой, — если смерти, то мгновенной, если раны — небольшой: если 之后的名词及形容词与主句中 желаю 呼应，因此用二格。

* письмо: письмо 的指小及表爱。

МАРШ ЭНТУЗИАСТОВ

青年先锋进行曲

(影片《光明之路》插曲)

1 = bA 4/4

德拉克季里 词
杜那耶夫斯基 曲
薛 范 译配

5 3 0 3 3 . 3 | 3 #4 0 3 3 . 3 |

1. В буд-нях ве-ли-ких стро-ек, в ве-сё-лом
伟 大 建 设 的 年 代, 快 乐 的

3 . 2 1 7 6 7 | 6 5 0 0 | 5 3 0 3 3 . 3 |

гро-хо-те, в ог-нях и зво-нах. здрав-ствуй, стра-на ге-
呼 声、钟 声 响 遍 四 方。 好 啊, 英 雄 的

3 #4 0 3 3 3 | 3 2 #1 2 4 . 3 | 2 1 0 1 |

ро-ев, стра-на меч-та-те-лей, стра-на у-чё-ных! Ты
国 家, 理 想 家 和 那 科 学 家 的 国 家! 你

2 3 4 5 | b7 . 6 6 0 6 | 7 #1 2 3 |

по сте-пи, ты по ле-су, ты к тро-пи-кам, ты
宽 广 的 草 原 和 大 森 林, 从 北 极 伸 展

5 . 4 4 0 4 1 2 | 3 . 5 5 0 3 4 3 |

к по-лю-су лег-ла, ро-ди-ма-я, не-о-бо-
到 热 带, 无 边 的 祖 国, 强 大 的

3 . 2 2 0 2 #1 2 | 6 5 4 . 2 | 1 0 0 0 |

зри-ма-я, не-со-кру-ши-ма-я мо-я.
祖 国, 我 们 最 亲 爱 的 国 家。

副歌 mf

5 — 3 . 2 | 5 — 0 1 | 3 5 1 . 7 | 7 — 6 — |

Нам нет пре-град ни в мо-ре, ни на су-ше,
我 们 前 进, 越 过 了 高 山 大 海,

6 — 4 • 3 | 6 — — 6 | 7 1 2 • 7 | 3 — — — |

нам не страш- ны ни льды, ни об- ла- ка.
我 们 不 怕 雨 雪 风 霜 阻 碍。

^f3 — 2 • 3 | 2 • 1 1 — | 1 — 7 • 1 | 7 • 6 6 — |

Пла- мя ду- ши сво- ей, зна- мя стра- ны сво- ей
怀 着 火 热 的 心, 高 举 祖 国 旗 帜,

4 — 3 • 2 | 5 — 5 3 5 1 | 2 — 1 • 7 | 1 — 1 0 0 : ||

мы про- не- сём че- рез ми- ры и ве- ка!
永 远 向 前 我 们 走 向 新 时 代!

2. Нам ли стоять на месте?

В своих дерзаниях всегда мы правы
Труд наш есть дело чести,
Есть дело доблести и подвиг славы.
К станку ли ты склоняешься,
В скалу ли ты врубаешься,
Мечта прекрасная, ещё не ясная,
Уже зовёт тебя вперёд.

Припев

我们要勇往直前!

我们都追随真理, 勇敢大胆,
劳动, 创造性劳动,
是不朽的功勋和光荣的事业,
无论你工作在车间,
还是在架桥开山,
美妙的理想一定要实现,
它召唤我们齐向前。

副歌

3. Создан наш мир на славу.

За годы сделаны дела столетий.
Счастье берём по праву,
И жарко любим, и поём, как дети.
И звёзды наши алые
Сверкают небывалые
Над всеми странами,
Над океанами осуществлённой мечтой.

Припев

我们创造了世界,

几年就完成了百年的事业。
我们应得到幸福,
我们都热爱幸福, 为它歌唱,
看空中辉煌的红星,
它无比灿烂闪着光,
在广大国土上, 在辽阔海洋上,
在实现理想的大地上。

副歌

注 释

* на славу: 熟语, 意为“极好”, 句中作状语。

* Счастье берём по праву: 我们的幸福是理所应得的。

* И звёзды наши алые Сверкают небывалые Над всеми странами, Над океанами осуществлённой мечтой: 句末的 осуществлённой мечтой 是动词谓语 сверкают 的说明语, 表示如何闪耀, 放射出什么样的光芒。

ИДЕМ, ИДЕМ, ВЕСЕЛЫЕ ПОДРУГИ...

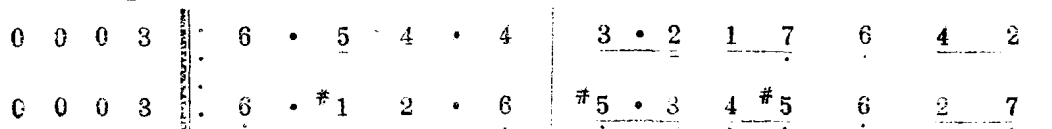
前进, 快乐的姐妹们!

(影片《富裕的未婚妻》插曲)

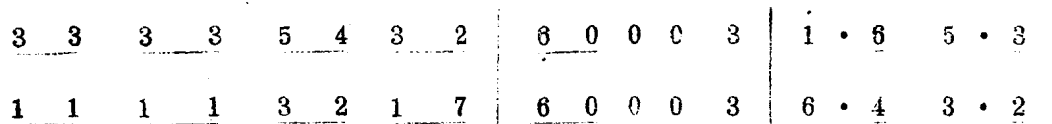
1 = F 4/4

进行曲速度

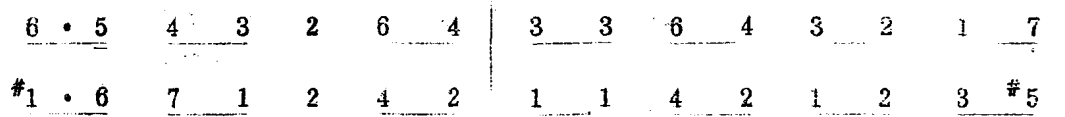
f 有力地



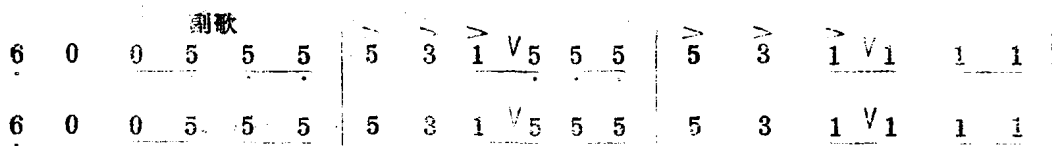
1. И- дём, и- дём, ве- сё- лы- е по- дру- ги! Стра-
前 进, 前 进, 快 乐 的 姐 妹 们! 祖



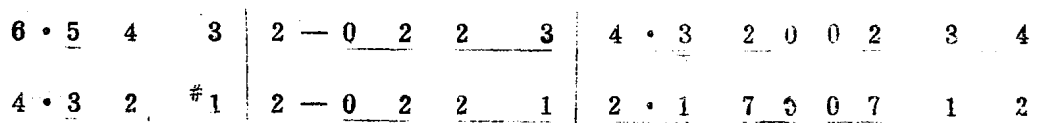
на, как мать, зо- вёт и лю- бят нас. Вез- де нуж- ны за-
国 象 母 亲 一 样 爱 我 们。 到 处 都 需 要



бот-ли- вы- е ру- ки и наш хо- зяй- ский, тёп- лый жен- ский
劳 动 的 手, 需 要 主 妇 那 样 温 暖 的 眼



глаз. А ну- ка, де- вуш- ки, а ну, кра- са- ви- цы! Пу- ской по-
睛。 年 轻 的 姑 娘 们, 快 乐 的 姐 妹 们, 让 全 国



ёт о нас стра- на, и звон- кой пес- не- ю пу- ской про-
向 我 们 歌 颂, 人 民 的 歌 颂, 给 我 们

5 • 4 3 0 0 3 4 5	6 1 5 • 4 3 2
3 • 2 1 0 0 1 2 3	4 6 3 • 4 5 5
сла- вят- ся сре- ди ге- ро- ев на- ши и- ме-	
光 荣, 把 我 们 姓 名 列 入 英 雄	

1 ^{1. 2. 3} 0 0 3 .	1 ⁴ 0 0 0
1 0 0 3 .	1 0 0 0

на! 2. Для // -на!
 中。 所 中。

2. Для нас пути открыты все на свете,
 И свой поклон приносит нам земля.
 Растут цветы и радуются дети,
 И колосятся тучные поля.

Припев

3. Сады, леса, и фабрики, и пашни —
 Всё это наш родной и милый дом!
 Пусть новый день обгонит день вчераш-
 ний
 Своим весёлым, радостным трудом!

Припев

4. Растут, страна, где волею единой
 Народы все слились в один народ.
 Цвети, страна, где женщина с мужчи-
 ной
 В одних рядах свободная идёт!

Припев

所有的道路都为我们开放,
 大地在祝贺我们安康。
 看百花盛开孩子们在欢唱,
 田野的穗子一片金黄。

副歌

果树、森林还有那田野工厂,
 这都是我们的可爱的家乡。
 让新的今天赛过旧的昨日,
 靠我们大家伙儿出力量。

副歌

我们所有的民族团结一心,
 象生活在一个亲密大家庭。
 在我们繁荣富强的祖国,
 妇女和男子并肩前进。

副歌

注 释

* И свой поклон приносит нам земля: 句中 приносить поклон 意为问候, 致意。

* тучные поля: 肥沃的田野。

* расти, страна, ...: 这里 расти 是命令式, страна (包括其后以 где 连接的定语副句)。

* цвети, страна, ...: 与前句对应, цвети 是 цвести 的命令式, страна 及定语副句是呼语。

МАРШ ВЕСЕЛЫХ РЕБЯТ

快乐的人们

(电影《快乐的人们》插曲)

库 玛 奇 词
杜那耶夫斯基 曲
塞 克 译配

1 = F 4/4

1 3 5 ||: 1̇ 7̇ . 5̇ 7̇ 6̇ . 4̇ | 6̇ 5̇ 0 1̇ 1̇ 3̇ |

Лег-ко на серд-це от пес-ни ве-сё-лой. О-на ску-
快 乐 的 心 随 着 歌 声 跳 荡, 快 乐 的

5 #4̇ . 5̇ #5̇ #5̇ . #5̇ | 6̇ — 6̇ 1̇ 1̇ 1̇ | 1̇ 7̇ . 6̇ 6̇ 5̇ #4̇ |

чать не да-ёт ни-ког-да; и лю-бят пес-ню де-рев-ни и
人 们 神 采 飞 扬。 我 们 的 歌 声 唤 醒 了

6̇ 5̇ 0 1̇ 1̇ 2̇ | 3̇ #2̇ 3̇ 5̇ 4̇ 6̇ 7̇ | 1̇ 0 0 1̇ 1̇ 1̇ |

сё-ла, и лю-бят пес-ню боль-ши-е го-ро-да. Нам пес-ня
城 镇, 也 唤 醒 偏 僻 的 大 小 村 庄。 这 歌 声

1 6̇ . 1̇ 4̇ 1̇ 2̇ | 3̇ . 2̇ 1̇ 0 1̇ 1̇ 1̇ | 1̇ 6̇ 1̇ 4̇ 5̇ . 6̇ |

стро-ить и жить по-мо-га-ет, о-на, как друг, и зо-вёт и ве-
给 我 们 最 大 的 力 量, 引 导 着 我 们 奔 向 前

7̇ — 7̇ 7̇ 7̇ 7̇ | 7̇ 6̇ 5̇ 4̇ 3̇ . 4̇ | 6̇ 5̇ 0 1̇ 1̇ 2̇ |

дёт. И тот, кто с пес-ней по жиз-ни ша-га-ет, тот ни-ког-
方。 谁 永 远 能 跟 着 它 一 路 前 进, 他 一 定

3̇ #2̇ 3̇ 5̇ 4̇ 6̇ 7̇ | 1̇ — 1̇ 1̇ 3̇ 5̇ || 1̇ 0 (3̇ 2̇ 1̇ . 1̇ |

да и ни-где не про-па-дёт. Ша-гай впе-дёт!
永 远 不 会 灭 亡。 前 进! 前 进!

1̇ 6̇ . 1̇ 4̇ 1̇ 2̇ | 3̇ . 2̇ 1̇ 1̇ 1̇ 1̇ 1̇ | 1̇ . 6̇ 6̇ 1̇ 4̇ 5̇ 6̇ |

7̇ — 7̇) 7̇ 7̇ 7̇ | 7̇ 6̇ 5̇ 4̇ 3̇ . 4̇ | 6̇ 5̇ 0 1̇ 1̇ 2̇ |

И тот, кто с пес-ней по жиз-ни ша-га-ет, тот ни-ког-
谁 永 远 能 跟 着 它 一 路 前 进, 他 一 定

3̇ #2̇ 3̇ 5̇ 4̇ 6̇ 7̇ | 1̇ — ||

да и ни-где не про-па-дёт.
永 远 不 会 灭 亡。

2. Шагáй вперёд, комсомóльское плéмя,
Шутí и пой, чтоб улыбки цвелí!
Мы покоряём прострáнство и врéмя,
Мы — молодё́е хозя́ева земл́и.

Припев

3. Мы всё добудем, поймём и открóем —
Холóдный пóлюс и свод голубóй.
Когда́ страна́ быть прика́жет геро́ем, —
У нас геро́ем станов́ится любóй.

Припев

4. Мы мо́жем петь и смеяться, как де́ти,
Среди́ убо́рной борьбы́ и труда́, —
Ведь мы таки́ми родили́сь на свéте,
Что не сдаёмся нигде́ и никогда́.

Припев

前进! 前进! 全体青年团员,
让我们尽情地吧歌儿唱。
我们要跨过时间征服自然,
我们是土地的新的主人。

副歌

我们要通晓一切的知识,
甚至开辟天空和北极。
当祖国号召我们努力劳动,
我们都会成为好汉和英雄。

副歌

在坚决的斗争和英勇的劳动中,
我们的歌声唱得更欢畅,
我们既生活这样的世界,
就不被任何困难所阻挡。

副歌

注 释

* И тот, кто с песней по жизни шагает: 句中 по жизни шагает 是形象的表达法, 可直译为“沿着生活(的大路)前进”。其中前置词 по 的意义与 по улице, по берегу 一类词组中的 по 相同。

* комсомольское племя: племя 原意是“部落、部族”, 借喻“共青团员们”, 有幽默风趣的意味。

* быть прикажет героем: 倒置词序(= прикажет быть героем)。

* Ведь мы такими родились на свете, что не сдаёмся нигде и никогда.: 副句与 такими 相呼应, 回答 какими 的问题。全句原意是: 因为我们生来就是在任何情况下都不低头屈服的人。